

F. Corriente

Fa cultad de Filosofía
Univ. de Zaragoza
ESPAÑA

Sr. D. Mohammed Amrani Ben Idris

Rabat. MARRUECOS

23 de abril de 1982.

Querido amigo:

He recibido sus atentas cartas de hace unas semanas, que no he podido contestar antes por estar totalmente absorbido por la preparación del nuevo Diccionario Español-Arabe, obra que me tendrá ocupadísimo durante al menos tres años por el alcance con que ha sido proyectada.

Por ello, y con respecto a la propuesta que Vd. me hacía de colaborar en el proyecto de Atlas lingüístico de Marruecos, debo de agradecerles la atención de haberme tenido en consideración, al tiempo que lamentar que esta colaboración sólo pueda ser ocasional, al menos hasta que termine el proyecto anterior. Con estas limitaciones, trataré de serles tan útil como pueda, aunque la geografía lingüística no es precisamente mi especialidad, sino más bien la dialectología.

Debo por otra parte agradecerle a Vd. y a la Asociación Marroquí de Literatura Comparada el honor que me han hecho designándome miembro honorario.

En otro orden de cosas, he terminado de examinar su tesis doctoral, propuesta para publicación al Instituto HispanoArabe, que pidió mi opinión sobre la materia. Dije en un principio y sigo manteniendo que me parece contener material interesante y hasta ahora inédito, pero que, como cualquier tesis, debía ser objeto de una reelaboración para convertirse en un libro que conserve todo lo útil (vgr., los textos del P. Guadix y de Cassiri, donde hay arabismos desconocidos y opiniones interesantes) y reducir al mínimo la repetición de otras opiniones, o bien disparatadas como muchas de Eguílaz, que no hay porqué reeditar, o bien presentes en obras tan asequibles como el Corominas. He discutido el asunto con el prof. Marcos Marín, que parece estar de acuerdo conmigo en que, tras este proceso, su tesis se convertiría en un libro mucho más útil y de provechosa lectura que en su forma actual con las consabidas características de toda tesis.

Podremos tal vez hablar del asunto directamente este verano, puesto que voy a asistir al Congreso de Lingüística de Rabat.

Hasta la próxima, un afectuoso saludo

